

1. Intérim, dept de Petrechi, ferme de Tsank près de Kalougina  
 éti, pèt'srimā, tsānk' a tālu, Kalougina légidal (est.)  
 éti, sét'umā, tsānk' a tālu, Kalougina légidal (est.)
2. Chemise de femme  
 naïste sārē  
 naïste hāmā<sup>n</sup>
3. Une chemise de femme en toile avec des manches ~~beaucoup~~ ornées.  
 Les 3 parties de la chemise sont faites en étoffe différent.  
 la partie basse [āgure = le bas] est en toile écarlée, la partie  
 haute - en [inā = la mère, la matrice] - en toile plus fine,  
 enfin les manches [k'āuzi = mains, manches] en belle toile blanche  
 assez à dessin. La manche est cousue de 2 parties, dont  
 l'extérieure porte <sup>un peu au dessus du coude</sup> le deco line en couleurs [kirā = écriture,  
 lettre] de 15 cm. de largeur et 33,5 de longueur. Le bord  
 inférieur de la manche [cōrdi rīva] est garnie d'un "virā"  
 étroit (2,5 cm) et plissé qui passe dans une manchette en  
 satin à 2 boutons (voir les couleurs). La chemise est  
 neuve.
4. à l'exception du satin et des boutons tout à été fait  
 à la maison par les femmes. C'est un vêtement de dimanche  
 et des fêtes, porté partout par des femmes sète et par  
 les jeunes filles [là où elles portent encore le costume national].  
 Le rouge du "kirā" est la couleur traditionnelle, mais le rouge  
 foncé indique dans le cas présent, que nous avons à faire  
 à une chemise moderne. Il n'y a pas de fermeture sur la  
 poitrine, on la ferme à l'aide d'une broche.
5. Sète [sète, pōsviertsū (rus)] du cercle dialectal de-  
 Obinitsa. Faite et portée par Anna Tsank', 60 ans environs
6. Acheté par Vildé le 19 sept. 1937. Mission Vilde - éti 1937  
 (5 juillet - 5 octobre).

1. Estonie, dept de Pétseri, village Këlbi  
 este, Pëtserimä, Këlbi küla  
 este, cëttumä, Këlbi küla
2. chemise de femme à manches longues,  
 pëxi kãustega hãmã
3. Une chemise de femme à manches longues, en toile de  
 3 espèces différentes (voir la fiche n° 1). Le col est orné  
 et garni d'une ficelle (nööri) qui se passe dont les bouts  
 se nouent. Le "kirã" commence à l'épaule ~~est et~~, est très  
 large et consiste de différentes parties, dont une est  
 faite à la main [kãziga kirõtate]. La manche est très  
 longue (154 cm) ~~est et~~ va en se rétrécissant elle finit  
 par un petit dessin tissé. En plus chaque manche a une  
 tresse bordée de rouge [mufx] de 12 cm environ de longueur,  
 à 50 cm de l'épaule. La chemise est vieille, mais dans un  
 bon état. Assez sale.
4. Les chemises à manches longues étaient en usage <sup>encore</sup> il y a  
 60 - 70 ans. Maintenant on n'en trouve plus, sauf chez  
 quelques vieilles femmes qui les gardent pour être ensevelies  
 dans ces chemises. C'était un vêtement de fête. Pour  
 travailler (servir les invités etc) la femme passait les  
 bras dans les trous et attachait les manches soit  
 au dos soit au cou. (voir la photo 2)
5. setu, cercle d'Obinitsa. La propriétaire: Efimia Lëgri,  
 la chemise a été faite par la grand'mère de son mari  
 malãnia, il y a 70 - 80 ans.
6. Vildé, acheté le 19 sept. 37

1. Estonie, dept<sup>t</sup> de Petsari, village Värskä

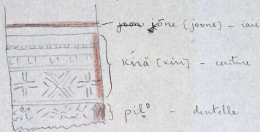
Värskä küla [Bepcoycaä, no.]

2. broderies de manches  
kätzerä)
3. broderie pour une chemise de femme de dimanche.  
description - voir la broderie
4. moderne, quant aux couleurs. Le dessin en noir  
est typique pour les setu
5. Setu, cercle de Värskä. Brodé par Matriona Süi  
de Sëlise [Lemuse]
6. minim Vildé, le 26 août 1937

1. Tsonie, dep<sup>t</sup> de Potosari, village de Tupleva  
Tupleva (Dymnélo)

2. coiffure de femme  
linin -

3. une large serviette, dont les bouts sont tissés en  
rouge et brodés. Description  
l'ornement se divise en 3 parties



4. fait à la maison, il y a 50 ans. Le dessin  
de "kirä" est très ancien, traditionnel. Porté  
par des femmes mariées. On enveloppe la tête  
(très serré) et on noue les bouts par derrière,  
les bouts ont descendu sur le dos. Par  
dessus on met le pãvvi (voir la fiche N° 4<sup>b</sup>)

5. Sete, cercle d'Obivitsa, fait par Matriona  
Duplevska (75 ans)

6. mission Vildot, le 20 sept. 1937



5 1. ——— ( voir fiche 4<sup>1</sup>) 37.48.4<sup>2</sup>

2. ceinture de tête

piavöö piavöö (peavöö, päavöö)

3. description (voir les bouts). Fait à la main.  
Un petit trou au milieu.

4. employée par des femmes mariées, on la met  
par dessus le "linix" (cf. f. 4<sup>1</sup>). Les bouts  
descendent sur le dos. ↙

5. cf voir f. 4<sup>1</sup>.

6. voir f. 4<sup>1</sup>.

6 a, b, c.

37. 48. 5.-  
6.-  
-18.-

1) ~~5~~ cf. f. 4.

6 ~~cf.~~ cf. f. 2.

18 ~~cf.~~ cf. f. 4.

2) ceinture  
vöö ~~6~~ <sup>et 18</sup> ) väü (54)

3) description

4) faite avec un metres à ceinture (cf. f. 13)  
sert à usages différents pour les vêtements  
d'hommes et de femmes. (pour la chemise etc)

5) } 5 ~~cf.~~ - cf. f. 7

6) } 6 ~~cf.~~ cf. f. 2

18 ~~cf.~~ cf. f. 4.

7.

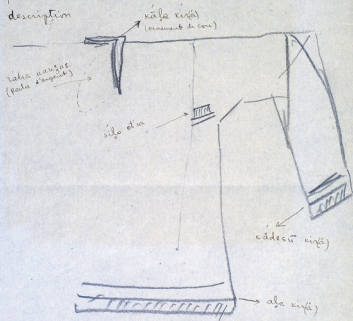
1. Estmie, dept de Petseri, village Petik-Räma

Väice Räma (vares Tpooväa)  
muok.

2. chemise d'homme

põisa hämä<sup>h</sup>

3. description



4. ancienne, aujourd'hui les hommes (à qq. rares exception) ne portent plus. La poche d'argent est typique pour les setu (les russes qui ont qqfois des chemises semblables ne l'ont pas)

5. Setu, vallée de Võrska, faite par Taria Purix (b7a) pour son mari, mort en 1927 m 28. La chemise daté d'avant guerre?

6. Mission Veldt, 28. sep août 1927

8

1. cf. f. 4 Estone. Petserimaa vallas 37.48.8.  
de väike Räsna
2. pantalon (d'homme)  
miiste püksid
3. description en toile crue a rayures bleue - cendree  
toile crue - boutons course bleu -
4. ne se porte presque plus
5. cf. f. 4 Setu circle de Värsta
6. cf. f. 7. Musée Vildé

longueur 85cm  
tour de taille 70

9.

1. ~~cf. f. 8~~ Estonie Petserimaa village de Väike Pääna
2. <sup>Bas</sup> ~~chaussettes~~ ~~mouchoirs~~ (d'homme) Tricotés sans talon ni
3. mieste sur'a
4. description
5. ~~cf. f. 8~~ <sup>se fait en</sup> <sup>pour l'hiver</sup> ~~cf. f. 8~~ <sup>cf. f. 8</sup> faisant partie de
6. ~~cf. f. 8~~ <sup>cf. f. 8</sup> Mission Weide

Ces bas ont été  
tricotés par une

ferme Taria purik avant  
1914

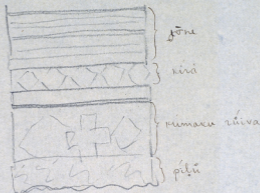
laine blanche - haut  
fond vert à dessus  
rouges - Bordures violettes  
dessus rouges  
hauteur totale du bout  
du pied 0.65  
Hauteur du motif en  
carré 0.21  
ton de laine 0.36

W 1. Entree. cf. f. 1

37.48.10.

2. 2 bouts de "linise" (voir f. 4)  
linise et sa

3. description



4. peut s'employer soit pour un "linise", soit pour  
un "piliu riva". dessin et couleurs - modernes.

5. cf. f. 1

6. cf. f. 1

11.

1. cf. f. 7, 8, 9
2. corbeille en racines de pin  
var. 'peds giurest'
3. description
4. on prend les racines des jeunes pins (au printemps)  
On utilise également les racines des pins  
adultes dans ce cas on les coupe en deux et on  
extraie la médulle. Si les racines sont seches (ou éti)  
on les mouille préalablement dans l'eau (10 jours-15 jours).  
Ce var sert à différents usages — surtout à y  
mettre les grains de blé pendant les semailles etc.
5. ~~cf. f. 7~~ ~~8~~ ~~9~~ Fait par Timofei Puzik (180)  
travail d'homme uniquement
6. ~~idem~~ cf. f. 7.

12

1. cf. f. 11.
2. salière en racines de pin  
sôlavac
3. description
4. cf. f. 11.
5. cf. f. 11.
6. cf. f. 11.



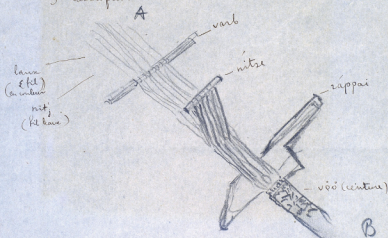
3 1. Estonie dept. de Petseri, village Obinitra

Obinitra - cülä

(Obinnum - Oviñ'sistse)  
un.

2. métier à ceintures "rabaiaaga"  
küdamize väre rabaiaaga

3 description



(võõpaia laine - le fil du milieu (bleu))

(võõnitse - les fils en couleurs de côté (rouge et vert))

31 laine (1 bleu, 2 verts, 2 roses, 26 rouges)

64 nitj (blancs)

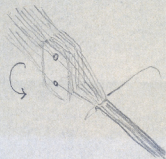
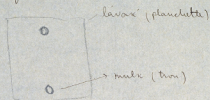
4. principe de métier en général. les mains <sup>de gauche</sup> passent  
le fil, <sup>de droite</sup> on rabat avec le rappai. ensuite on prend (recueille)  
les fils en couleurs dans un ordre déterminé (par le dessin) et  
on les rabat également. pendant le travail, les fils doivent  
être bien tendus. on passe un bout autour ~~la tête~~ les  
hauteurs (B), on accroche l'autre bout à un clou (A).

+ s.v.p.

6. Setu, cercle d'Obinitsa, propriétaire tatō lūim (femme-  
80 a.) - les femmes seules en font l'usage. En usage un  
peu partout en Litonie (absent chez les russes) et dans  
une partie de Lettonie également (les ceintures lettones  
se distinguent par le dessin, qui ne se répète pas).

7. mission Vildé le 20 sept 1937

- 1 cf. f. 13
- 2 métier à tisser ceintures "lavaxestega"  
rudumize vâre lavaxestega
- 3 description



- 8 lavaxe
- 12 lãnga (fil de couleur)
- 4 niti (fil blanc)

4 on passe le fil (la chaîne) à la main et on tourne la planchette à 180°, tous ensemble. Les ceintures, qu'on fait avec ce métier sont étroites et avec le dessin en lignes de couleur. Employé seulement par les vieillies femmes, les jeunes ne l'emploient plus, se trouve seulement chez les Setes (?).

5. Sete, arché d'Obisitra, Tati Eliem v. f. 13.
6. cf. f. 13

prof. 53

Heart 2m 07

lung 2~40

15

37. 48. 15.

1. cf. f. 14.

2. chaussures  
tsuwa [sing. - tsüŋ]3. description  
fait d'un seul morceau de peau.4. la peau est achetée au marché de Ketseri  
travail d'homme. usage universel.  
pour les faire plus mou on les enduit de  
c'huile de foie de morue.

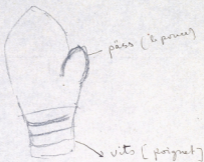
5. fait par léim cf. f. 14

6. cf. f. 14

- 16 . 1. botanic, ~~dept~~ de Petseri<sup>mao</sup>, village de Lädina  
Lädina xüla (degenas  
Lädinai  
non)
2. règle de charpentier pour tracer les lignes?  
tsärt
3. description
4. usage habituel, caractère emprunté probablement chez  
les russes (ainsi que le nom l'indique - tsärt - repmä  
repmä)
5. Situ, cercle de Satschina (?), fait et employé  
par Vassili Pivkivi. (Ma.)
6. mission Vildé le 11 août 37.

7

1. cf. f. 4.
2. gants  
kinda
3. description



4. tricoté à la main à l'aide de 5 aiguilles (varda),  
on commence par le vito  
travail de femmes uniquement  
usage universel.
5. cf. f. 4
6. cf. f. 4.